

◎ パナマ運河代替案調査委員会に関する取極の有効期間の延長に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文及び同延長に関する日本国政府とパナマ共和国政府との間の交換公文

(略称) パナマ運河代替案調査委員会に関する取極の有効期間延長取極

平成	二年	九月二十五日	パナマ市で
平成	二年	九月二十五日	効力発生
平成	二年十一月	十三日	告示

(外務省告示第五〇四号)

目次

ページ

○ パナマ運河代替案調査委員会に関する取極の有効期間の延長に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文	一〇三
合衆国側書簡	一〇三
別添 パナマ共和国政府とアメリカ合衆国政府との間の書簡(写し)	一〇五
別添 1 合衆国あてパナマ側書簡(写し)	一〇六
別添 2 パナマあて合衆国側書簡(写し)	一〇八
日本側書簡	一一〇
○ パナマ運河代替案調査委員会に関する取極の有効期間の延長に関する日本国政府とパナマ共和国政府との間の交換公文	一一一
パナマ側書簡	一一一
日本側書簡	一一四
パナマ運河代替案調査委員会に関する取極の有効期間延長取極	一〇一

(パナマ運河代替案調査委員会に関する取極の有効期間の延長に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(合衆国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、パナマ運河代替案調査委員会(以下「調査委員会」という。)の設立に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の千九百八十五年九月二十六日付けの交換公文に言及するとともに、アメリカ合衆国政府に代わって、アメリカ合衆国政府及びパナマ共和国政府がこの書簡にその写しを添付する千九百九十年九月二十五日付けの両国政府の間の交換公文により、前記のアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の交換公文に附属する「パナマ運河代替案調査委員会に関する取極」(以下「取極」という。)の千九百九十年九月二十六日からの三十六箇月間の延長を、調査委員会の他の加盟政府である日本国政府が当該延長に同意することを条件に、取極の第十二項の規定に従って行うことに合意したことを閣下に通報する光栄を有します。

パナマ運河代替案調査委員会に関する取極の有効期間延長取極

(U.S. Note)
Panama City, September 25, 1990
Excellency,

I have the honor to refer to the Exchange of Notes between the Government of the United States of America and the Government of Japan dated September 26, 1985, concerning the establishment of the Commission for the Study of Alternatives to the Panama Canal (hereinafter referred to as the "Study Commission"), and to inform Your Excellency on behalf of my Government that the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama have agreed, as set forth in the Exchange of Notes between the two Governments dated September 25, 1990, copies of which are attached hereto, that the "Arrangement Concerning the Commission for the Study of Alternatives to the Panama Canal (hereinafter referred to as the "Arrangement")", attached to the aforementioned Exchange of Notes between the Government of the United States of America and the Government of Japan, shall be extended for thirty-six months from September 26,

本使は、更に、日本国政府が当該延長を受け入れるようアメリカ合衆国政府に代わって提案する光榮を有します。

本使は、更に、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその別添並びに日本国政府に代わって当該提案を受諾する旨の閣下の返簡が両国政府の間の合意を構成すること並びに当該合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、更に、アメリカ合衆国政府と日本国政府との間の千九百八十五年九月二十六日付けの交換公文は、取極が効力を有する限り、その効力を失わないことを確認する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

1990, on the condition that the Government of Japan, the other Member Government of the Study Commission, consents to the said extension, in accordance with the provisions of Section 12 of the Arrangement.

I have further the honor to propose on behalf of the Government of the United States of America that the Government of Japan accept the said extension.

I have further the honor to suggest that if the foregoing proposal is acceptable to the Government of Japan, this Note with its Attachment and Your Excellency's Note in reply indicating acceptance on behalf of the Government of Japan shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I have further the honor to confirm that the Exchange of Notes between the Government of the United States of America and the Government of Japan dated September 26, 1985, will not lose its validity as long as the Arrangement remains in effect.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

千九百九十年九月二十五日にパナマ市で

パナマ共和国駐在

アメリカ合衆国大使 ディーン・Ｒ・ヒントン

パナマ共和国駐在

日本国大使 加藤 淳平閣下

別
添

別添 パナマ共和国政府とアメリカ合衆国政府との間の書簡
(写し)

(Signed) Deane R. Hinton
Ambassador
of the United States of America
to the Republic of Panama

His Excellency
Mr. Junpei Kato
Ambassador of Japan
to the Republic of Panama

Attachment: Copies of the Notes between the Government
of the Republic of Panama and the Government
of the United States of America

パナマ運河代替案調査委員会に関する取極の有効期間延長取極

(別添 1)

(合衆国あてパナマ側書簡) (写し)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、パナマ運河代替案調査委員会(以下「調査委員会」という。)の設立に関するパナマ共和国政府とアメリカ合衆国政府との間の千九百八十五年九月二十六日付けの交換公文に言及するとともに、パナマ共和国政府に代わって、前記の交換公文に附属する「パナマ運河代替案調査委員会に関する取極」(以下「取極」という。)の千九百九十年九月二十六日からの三十六箇月間の延長を、調査委員会の他の加盟政府である日本国政府が当該延長に同意することを条件に、取極の第十二項の規定に従って行うよう提案する光栄を有します。

本大臣は、更に、アメリカ合衆国政府がパナマ共和国政府とともに、この公文の交換の後直ちに、日本国政府が当該延長に同意するよう求めることを提案する光栄を有します。

一〇六

(Attachment) (1)

(Nota Panameña para EE.UU.) (Copy)

Ciudad de Panamá, 25 de septiembre de 1990

Excelencia:

Tengo el honor de referirme al canje de Notas entre el Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno de los Estados Unidos de América con fecha de 26 de septiembre de 1985, concerniente al establecimiento de la Comisión de Estudio de las Alternativas al Canal de Panamá (en adelante se denominará la "Comisión de Estudio"), y proponer en nombre del Gobierno de la República de Panamá que el "Arreglo Concerniente a la Comisión de Estudio de las Alternativas al Canal de Panamá (en adelante se denominará el "Arreglo"), anexo al arriba mencionado Canje de Notas, sea extendido por treinta y seis meses desde el 26 de septiembre de 1990, con la condición de que el Gobierno del Japón, el otro Gobierno Miembro de la Comisión de Estudio, consienta con dicha extensión, de acuerdo con las provisiones de la Sección 12 del Arreglo.

Además tengo el honor de proponer que el Gobierno de los Estados Unidos de América se le asocie al Gobierno de la República de Panamá en lograr el consentimiento del

Gobierno del Japón a la mencionada extensión inmediatamente después de este Canje de Notas.

Ademas tengo el honor de sugerir que si la propuesta anterior es aceptable al Gobierno de los Estados Unidos de América, esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, indicando tal aceptación en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

Además tengo el honor de confirmar que el Canje de Notas entre el Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno de los Estados Unidos de América con fecha de 26 de septiembre de 1985, no perderá su vigencia mientras el Arreglo permanezca vigente.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Julio Linares
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Panamá

Su Excelencia
Sr. Deane R. Hinton
Embajador de los Estados Unidos de América
ante la República de Panamá

本大臣は、更に、前記の提案がアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わって当該提案を受諾する旨の閣下の返簡が両国政府の間の合意を構成すること並びに当該合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本大臣は、更に、パナマ共和国政府とアメリカ合衆国政府との間の千九百八十五年九月二十六日付けの交換公文は、取極が効力を有する限り、その効力を失わないことを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十年九月二十五日にパナマ市で

パナマ共和国外務大臣
フリオ・リナレス

パナマ共和国駐在
アメリカ合衆国大使 ディーン・R・ヒントン閣下

パナマ運河代替案調査委員会に関する取極の有効期間延長取極

パナマ運河代替案調査委員会に関する取極の有効期間延長取極

108

(別添 2)

(パナマあて合衆国側書簡) (写し)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次
の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(合衆国あてパナマ側書簡)

本使は、更に、アメリカ合衆国政府に代わり、前記の提案が
アメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであり、閣下の書
簡及びこの返簡が両国政府の間の合意を構成することを確認す
る光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十年九月二十五日にパナマ市で

パナマ共和国駐在

アメリカ合衆国大使 ディーン・R・ヒント

(Attachment) (2)

(U.S. Note for Panama) (copy)

Panama City, September 25, 1990

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your
Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Panamanian Note for U.S.)"

I have further the honor to confirm on behalf of the
Government of the United States of America that the
foregoing proposal is acceptable to the Government of the
United States of America and that Your Excellency's Note
and this reply shall constitute an agreement between our
two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my
highest consideration.

(Signed) Deane R. Hinton
Embajador de los Estados Unidos de América
ante la República de Panamá

パナマ共和国外務大臣

フリオ・リナレス閣下

His Excellency
Mr. Julio Linares
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Panama

パナマ運河代替案調査委員会に関する取極の有効期間延長取極

パナマ運河代替案調査委員会に関する取極の有効期間延長取極

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(合衆国側書簡)

本使は、更に、日本国政府に代わり、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであり、閣下の書簡及びその別添並びにこの返簡が両国政府の間の合意を構成することを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年九月二十五日にパナマ市で

パナマ共和国駐在

日本国大使 加藤 淳平

パナマ共和国駐在

アメリカ合衆国大使 ディーン・R・ヒントン閣下

— 10 —

(Japanese Note)

Translation

Panama City, September 25, 1990

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Japan and that your Excellency's Note with its Attachment and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Junpei Kato
Ambassador of Japan
to the Republic of Panama

His Excellency
Mr. Deane R. Hinton
Ambassador of the United States of America
to the Republic of Panama

(パナマ運河代替案調査委員会に関する取極の有効期間の延長に関する日本国政府とパナマ共和国政府との間の交換公文)

(パナマ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、パナマ運河代替案調査委員会(以下「調査委員会」という。)の設立に関するパナマ共和国政府と日本国政府との間の千九百八十五年九月二十六日付けの交換公文に言及するとともに、パナマ共和国政府に代わって、パナマ共和国政府及びアメリカ合衆国政府が、この書簡にその写しを添付する千九百九十年九月二十五日付けの両国政府の間の交換公文により、前記のパナマ共和国政府と日本国政府との間の交換公文に附属する「パナマ運河代替案調査委員会に関する取極」(以下「取極」という。)の千九百九十年九月二十六日からの三十六箇月間の延長を、調査委員会の他の加盟政府である日本国政府が当該延長に同意することを条件に、取極の第十二項の規定に従って行うことに合意したことを閣下に通報する光栄を有します。

パナマ運河代替案調査委員会に関する取極の有効期間延長取極

(Nota Panameña)

Ciudad de Panamá, 25 de septiembre de 1990

Excelencia:

Tengo el honor de referirme al Canje de Notas entre el Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno del Japon con fecha de 26 de septiembre de 1985, concerniente al establecimiento de la Comisión de Estudio de las Alternativas al Canal de Panamá (en adelante se denominará la "Comisión de Estudio"), e informar a Vuestra Excelencia en nombre de mi Gobierno que el Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno de los Estados Unidos de América han acordado, como se expresa en el Canje de Notas suscrito entre los dos Gobiernos con fecha de 25 de septiembre de 1990, copias del cual se acompañan al presente, que el "Arreglo Concerniente a la Comisión de Estudio de las Alternativas al Canal de Panamá (en adelante se denominará el "Arreglo")", anexo al arriba mencionado Canje de Notas entre el Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno del Japon, sea extendido por treinta y seis meses desde el 26 de septiembre de

本大臣は、更に、日本国政府が当該延長を受け入れるようパナマ共和国政府に代わって提案する光栄を有します。

本大臣は、更に、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその附添並びに日本国政府に代わって当該提案を受諾する旨の閣下の返簡が両国政府の間の合意を構成すること並びに当該合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本大臣は、更に、パナマ共和国政府と日本国政府との間の千九百八十五年九月二十六日付けの交換公文は、取極が効力を有する限り、その効力を失わないことを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

1990, con la condición de que el Gobierno del Japon, el otro Gobierno Miembro de la Comisión de Estudio, consienta con dicha extensión, de acuerdo con las provisiones de la Sección 12 del Arreglo.

Además tengo el honor de proponer en nombre del Gobierno de la República de Panamá que el Gobierno del Japon acepte la mencionada extensión.

Además tengo el honor de sugerir que si la propuesta anterior es aceptable al Gobierno del Japon, esta Nota con sus Adjuntos y la respuesta de Vuestra Excelencia, indicando tal aceptación en nombre del Gobierno del Japon, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

Además tengo el honor de confirmar que el Canje de Notas entre el Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno del Japon con fecha de 26 de septiembre de 1985, no perderá su vigencia mientras el Arreglo permanezca vigente.

Acepte, Excelencia, las seguridades de mi mas alta y distinguida consideracion.

千九百九十年九月二十五日にパナマ市で

パナマ共和国外務大臣
フリオ・リナーレス

パナマ共和国駐在
日本国大使 加藤淳平閣下

別添 パナマ共和国政府とアメリカ合衆国政府との間の書簡
(写し)

(別添 1)
(合衆国あてパナマ側書簡) (写し)
(別添 2)
(パナマあて合衆国側書簡) (写し)

(Firmado) Julio Linarés
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Panamá

Su Excelencia
Sr. Junpei Kato
Embajador del Japón
ante la República de Panamá

Adjuntos: Copias de las Notas entre el Gobierno de la
República de Panamá y el Gobierno de los
Estados Unidos de América.

(Adjunto) (1)
(Nota Panameña para EE. UU.) (Copia)
(Adjunto) (2)
(U.S. Note for Panama) (Copia)

パナマ運河代替案調査委員会に関する取極の有効期間延長取極

— 14 —

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(パナマ側書簡)

本使は、更に、日本国政府に代わり、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであり、閣下の書簡及びその別添並びにこの返簡が両国政府の間の合意を構成することを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十年九月二十五日にパナマ市で

パナマ共和国駐在

日本国大使 加藤淳平

パナマ共和国外務大臣

フリオ・リナーレス閣下

(Nota Japonesa)

Traducción

Ciudad de Panamá, 25 de septiembre de 1990

Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia fechada hoy que reza así:

"(Nota Panameña)"

Además tengo el honor de confirmar en nombre del Gobierno del Japón que la propuesta anterior es aceptable al Gobierno del Japón y que la Nota de Vuestra Excelencia con sus Adjuntos y esta respuesta constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Junpei Kato
Embajador del Japón
ante la República de Panamá

Su Excelencia
Sr. Julio Linares
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Panamá

(参考)

この取極は、昭和六十年九月二十六日に我が国政府とパナマ及び米国政府との間でそれぞれ交換した書簡により合意したパナマ運河代替案調査委員会に関する取極の有効期間を更に三年間延長するものである。